

2018-03-09  
2018 m. vasario 23 d.  
Vilnius

23 February, 2018  
Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, registruotos buveinės adresas Katedros a. 4, Vilnius, Lietuva, juridinio asmens kodas 302297628 (toliau – Užsakovas) atstovaujamas Užsakovo direktoriaus 14 d. Lietuvo kancelerio potvarkį Nr. AP-31,

National museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, Lithuania, legal entity's code 302297628 (hereafter – the Client), represented by the Client's Director due to the absence of the Client's Chancellor of Ministry of Lithuania, dated on 14<sup>th</sup> Feb

ir

and

asmens kodas :  
gyvenamosios vietos adresas :  
(toliau – Paslaugų teikėjas),

personal number :  
address :  
(hereafter – the Service Provider),

sudarėme šią sutartį (toliau – **Sutartis**):

have concluded the following agreement (hereafter – the **Agreement**):

### 1. Sutarties objektas

### 1. Subject of the Agreement

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui šioje Sutartyje numatytas Paslaugas (toliau – **Paslaugos**):

1.1. Service Provider undertakes to provide to the Client the following services under the terms implemented herein (hereafter – **the Services**):

1.1.1. Konferencijos straipsnių rinkinio, pavadinimu „Vieno valdovo ištikimi pavaldiniai“, straipsnių vertimas iš lietuvių kalbos į vokiečių kalbą. Apimtis – 100 puslapių (1 puslapis sudaro 1 800 spaudos ženklų su tarpais). Vieno puslapio kaina – 12,00 EUR.

1.1.1. Translation of the articles of the book – Collection of conference articles from Lithuanian to German language. Total amount – 100 pages (1 page consists of 1800 characters, including spaces). The price for one page is 12,00 EUR.

1.2. Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti šioje Sutartyje nurodytą kainą.

1.2. The Client undertakes to pay the price for the provided Services as specified in the Agreement.

1.3. Viso pagal šią Sutartį sumokama suma Paslaugų teikėjui yra 1200,00 EUR.

1.3. Total amount payable to the Service Provider under this Agreement is 1200,00 EUR.

1.4. Paslaugos turi būti suteiktos iki 2018 m. kovo 30 d.

1.4. The Services must be provided until 30 March, 2018.

### 2. Užsakovo įsipareigojimai

### 2. Obligations of the Client

2.1. Užsakovas įsipareigoja suteikti visą Paslaugų teikimui reikalingą informaciją.

2.1. The Client undertakes to provide all the information necessary for the provision of the Services.

2.2. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas pasirašant perdavimo-priėmimo aktą.

2.2. The Client undertakes to accept the duly provided Services by signing a transfer-acceptance deed.

### 3. Paslaugų teikėjo įsipareigojimai

### 3. Obligations of the Service Provider

3.1. Pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus.

3.1. Under this Agreement the Service Provider undertakes to provide Services as specified in the Agreement, the quality of which will meet the requirements of the established practice and the corresponding professional standards.

3.2. Paslaugų teikėjas privalo sumokėti mokesčius, taikomus savo gyvenamojoje šalyje, jei tokie yra

3.2. The Service Provider is obligated to pay the applicable taxes in his country of residence, if such

taikomi.

#### **4. Atsiskaitymo tvarka**

4.1. Užsakovas po Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos per 20 darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui šios sutarties 1.3. punkte nurodytą kainą banko pavedimu.

4.2. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito pagal šios sutarties 4.1. punkte nustatytą terminą, jis moka 0,03 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia arba suteikia tik dalį Paslaugų, nurodytų Sutartyje, jis įsipareigoja grąžinti Užsakovui sumokėtą sumą ar jos dalį, apskaičiuotą pagal nesuteiktų Paslaugų apimtį, ne vėliau kaip per 5 darbo dienas.

#### **5. Nepaprastosios aplinkybės**

5.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

#### **6. Bendrosios sąlygos**

6.1. Ši Sutartis sudaryta ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

6.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2018-04-27 d. arba iki Sutarties nutraukimo šalių susitarimu bei Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

6.3. Kiekviena šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu kita šalis nevykdo šios Sutarties sąlygų.

6.4. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.

6.5. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašyti abiejų šalių.

6.6. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.

6.7. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o

taxes apply.

#### **4. Payment arrangements**

4.1. The Client undertakes to pay the Service Provider the fee set out in 1.3. by bank transfer no later than 20 days after signature of transfer-acceptance form of the Services.

4.2. If the Client fails to pay the Service Provider during the period set out in 4.1., the Client pays the Service Provider a fine of 0.03% of the unpaid amount for each day delayed.

4.3. If the Service Provider does not provide the Services, indicated in the Agreement, or provides only a part thereof, he undertakes to refund to the Client the full amount paid or a part thereof, calculated in respect to the extent of Services provided, not later than in 5 working days.

#### **5. Force majeure**

5.1. If one of the parties of the Agreement may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Agreement by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Agreement.

#### **6. General provisions**

6.1. The Agreement has been concluded under and must be interpreted in accordance with Lithuanian law.

6.2. The Agreement enters into force on the day it is signed and is valid until 27/04/2018 or the Agreement is terminated by written consent of both parties, or by the legal acts of the Republic of Lithuania in accordance with the established procedure.

6.3. Each party has the right to terminate the Agreement unilaterally, if the other party is not fulfilling its obligations under the Agreement.

6.4. The duration of the Agreement can be extended by written consent between the parties.

6.5. Any modification or supplementation of the Agreement is valid only if concluded in written form and signed by both parties.

6.6. All annexes to the Agreement form an integral part of the Agreement.

6.7. Disputes arising from the performance of the

nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.8. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais kartu lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną kiekvienai šaliai. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

#### **7. Pardavėjo teisė pasitelkti trečiuosius asmenimis (subtiekimas)**

7.1. Paslaugų teikėjo privalo teikti Paslaugas pats. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis, tačiau šiuo atveju už tinkamą paslaugų teikimą atsako pats Paslaugų teikėjas. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekiųjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekiėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

#### **Užsakovas / Client**

**Nacionalinis muziejus Lietuvos**

**Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai**

Juridinio asmens kodas 302297628

Adresas: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius

Banko sąsk. Nr. LT84 7300 0101 1349 0290

Tel.: (85) 212 74 76

Faks.: (85) 212 74

]

]

]

]

]

]

Agreement are resolved by mutual agreement; in case of failure to reach such agreement, the dispute is resolved following the legal procedures set out in the laws of the Republic of Lithuania.

6.8. The Agreement is concluded in two copies in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the parties. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

#### **7. The Service Provider's right to use third parties (Submission)**

7.1. The Service Provider must provide the Services himself. The Service Provider has the right to use third parties, but in this case the Seller is responsible itself for the proper provision of the Services. The Service Provider undertakes to inform the Client about the names of the subcontractors known at that time, their contact details and their representatives. The Service Provider shall be obliged to inform about changes in the information throughout the execution of the Agreement, as well as about new subcontractors, which he intends to use later.

]

]

]

]

]

]

]

]

]

]

]

ūil:

